

# Books in Setswana

The books in this list are in Setswana only, but most are also available in separate, parallel-text versions in some other South African languages and English. They are all published in paperback only.

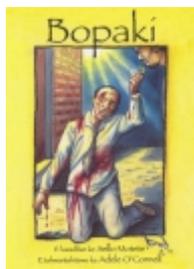
## Beginner Level Readers

### Bopaki Evidence

by Sello Motete

An illustrated, beginner level reader.

"Tiego o idibetse kwa bookelong morago ga go itewa ke batho ka fa ntle ga lebenkele la gagwe. Mafokisi a a batlisisang kgetse ya gagwe, a tlaletswe ka gonne ba se na bopaki. Fela Tiego o kgona go ba thusa."



"After Tiego is attacked outside his shop he lies unconscious in hospital.

The detectives investigating the case despair because they have no evidence. But Tiego manages to help them."

Also available in:

English: *Evidence* (610-0100)

Price: \$7.00

Publisher: New Readers Publishers

ISBN: 1-86840-340-8

Year of Publication: 1999

Place of Publication: Durban, South Africa

Length/Size: 24 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 610-0601

### Doctor Khumalo Doctor

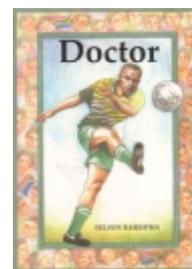
by Nelson Rashavha

An illustrated, beginner level reader.

Illustrated with photos. Includes a word list.

"Theophilus Doctorson Khumalo ke motshameki yo o tumileng wa kgwele ya dinao mo Afrika Borwa. Balatedi ba gagwe ba re ke mogale wa bagale.

O setse a tswa le go tshamekela ditlhophha tsa kwa moseja. Mo bukeng eno, re bolelelwa ka moo a neng a ntsha bokgoni jwa gagwe ka teng fa a santse a le monnye go fitlha a nna mogolo. Jaanong Doctor Khumalo ke motshameki yo o tumileng lefatshe ka bophara."



A biography of one of South Africa's most popular soccer heroes. Theophilus Doctorson Khumalo has also played in the American Major League with the Columbus Crew Club.

Also available in:

Afrikaans: *Doctor* (600-0206)

English: *Doctor* (600-0027)

Tshivenda: *Doctor* (600-0804)

IsiZulu: *Doctor* (600-0901)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

Series: Life Stories

ISBN: 1-874932-64-6

Year of Publication: 1999

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 18 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0608

## Books in Setswana

### Ke nyala mang?

#### Who Shall I Marry?

by Sello Motete

"Mmatli o tlhakane tlhogo. Ga a kgone go tlhophaga magareng ga basetsana ba ba bedi. Fa a ya kwa go rraagwe go batla thuso, sephiri sa lelapa se a tlhagelela."

"Mmatli is confused. He cannot choose between two girls. When he goes to his father for help, the family secrets come pouring out."

An illustrated, beginner level reader.

Also available in:

English: *Who Shall I Marry?* (610-0095)

Sepedi: *Ke tla nyala mang?* (610-0408)

Price: \$7.00

Publisher: New Readers Publishers

ISBN: 1-86840-340-8

Year of Publication: 1999

Place of Publication: Durban, South Africa

Length/Size: 28 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 610-0602

### La bo phamola!

#### The Sea is Alive!

by Batseba Poo

"Tladi o lora a ile kwa lewatleng. Kwa bofelong ena le tsala ya gagwe Pule ba ya kwa Thewkwini. Tladi o ne a na le maitemogelo a go thuma, fela o ne a sa ipaakanyetsa makhubu a lewatle."

"Tladi dreams of going to the seaside. Eventually he and his friend Pule get to go to Durban. Tladi has swimming experience, but he is unprepared for the waves."

An illustrated, beginner level reader.

Also available in:

English: *The Sea is Alive!* (610-0103)

Price: \$7.00

Publisher: New Readers Publishers

ISBN: 1-86840-341-6

Year of Publication: 1999

Place of Publication: Durban, South Africa

Length/Size: 24 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 610-0603

### Mpho

#### The Gift

by Gabi Witthaus

"Mohumagadi Komane ke morutabana mo motsaneng mongwe. Ka letsatsi le lengwe a etelwa ke monna mongwe. Monna yo o ne a re o mo leretse mpho. Batho botlhe ba ne ba itumetse. Fela dilo ga di jaaka di lebega."

Mrs. Goba is a school teacher in a small village. One day a man comes to see her and says he has a gift for her. Everyone is excited, but everything is not the way it looks. All her years of education do not help Mrs. Goba see through the clever trick played on her by a friendly visitor.

An illustrated, beginner level reader.

Includes a word list.

Also available in:

English: *The Gift* (600-0023)

isiXhosa: *Isipho* (600-0854)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

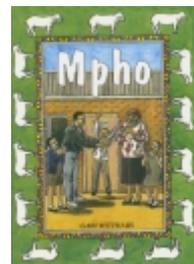
ISBN: 1-874932-62-X

Year of Publication: 1996

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 18 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0607



### dictionaries in all languages

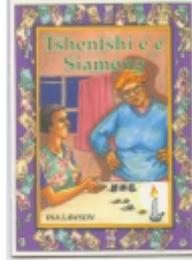
Please note that we can obtain dictionaries and other language reference tools in almost any language that exists. Most of these are by special order. Please call to ask about availability.

## Books in Setswana

### **Tshentshi e e Siameng** **The Right Change**

by Ina Lawson

“Bagolo ba bua ka gore ke eng seo se ka diragalang fa o sa itse go tlhakanya le go ntsha. Matsatsi a mangwe batho ba a tsietswa jaaka MmaLerato.”



A few adult learners talk about what may happen when people cannot add and subtract. Often, people are cheated like poor Ma Betty. These are stories drawn from adult learners' own life experiences.

An illustrated, beginner level reader.  
Includes a word list.

Also available in:

Afrikaans: *Die Regte Somme* (600-0609)

English: *The Right Change* (600-0035)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

ISBN: 1-874932-48-4

Year of Publication: 1997

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 18 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0609

### **Sajene Moletsane of Fatlilwe** **Sergeant Dlamini Falls in Love**

by Chris van Wyk

“Sajene Tlhalefang Moletsane o ne a ikutlwa gore o rata Puleng mme e le lwa ntlha a mmona kwa ‘Mokae’s Cash and Carry’. Se se kgakgamatsang ke gore Puleng le ene o ne a kgathwa ke Tlhalefang. Tlhalefang le Puleng ba ne ba lemoga gore go ratana ga bona ga go bonolo mme gape ba ne ba sa tlhaloganyege gore ke eng dilo di sa tshwanela go tsamaya sentle.”

“Sipho Dlamini falls in love with Puleng over the grocery counter. Sipho is a policeman,

but Puleng’s father has a low opinion of the police. Sipho and his friends devise a plan to make him change his mind.”

An illustrated, beginner level reader written.  
Includes a word list.

Also available in:

English: *Sergeant Dlamini Falls in Love* (600-0039)

isiZulu: *Usayitsheni uDlamini Ugajwa Uthando* (600-0902)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

ISBN: 1-874932-59-X

Year of Publication: 1996

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 18 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-00610

## Intermediate Level Readers

### **Moruti**

#### **The Dominee**

by Gabi Witthaus

“Itumeleng Sealoma o goletse mo polaseng nngwe kwa Free State. Ka tsatsi lengwe a etela lefelo le a tsaletsweng kwa go lona. Ke fao a neng a kopana le nnete ya botshelo jwa gagwe jwa maloba jo bo sa itumediseng.”

“Daniel Sealom grew up on a farm. One day he went back to see the place where he lived when he was a child. There he came face to face with the truth about his unhappy past. Based on a true story.”

An illustrated, intermediate level reader.  
Includes a word list.

Also available in:

Afrikaans: *Die Dominee* (600-0066)

English: *The Dominee* (600-0204)

isiXhosa: *Umfundisi* (600-0851)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

ISBN: 1-874932-60-3

Year of Publication: 1995

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 14 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0605

## Books in Setswana

### Motswala Thabo

#### My Cousin Thabo

by Chris van Wyk

"Rotlhe re itse gore batho ba ba tswang kwa magaeng ba jang. Ba itse go le gonnye ka tse di diragalang kwa ditoropong. Ke seo ke neng ke se itse go fitlhela ntsala wa me Thabo a tla go re etela."

"We all know what people from the farms are like. They don't know much about city life. Well that is what I thought until my cousin Thabo came to visit." Thabo is loud and brash, even more so when he and Dan get drunk. However, Dan's embarrassment turns to admiration when they both end up in jail and it's Thabo's quick thinking that saves the day.

An illustrated, intermediate level reader. Includes a word list.

Also available in:

English: *My Cousin Thabo* (600-0019)

isiXhosa: *Umzala wam uThabo* (600-0853)

Price: \$7.00

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

ISBN: 1-874932-61-1

Year of Publication: 1995

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 18 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0606

### Advanced Level Readers

#### Baratani

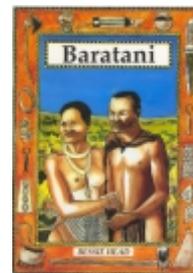
##### The Lovers

by Bessie Head

"Bogologolo, mo maitseboeng a diphefo kwa Botswana, ke fa Keaja le Tselana ba simolola go ratana. Ka bonako ke fa ba setse ba bua ka tsa lenyalo. Ba ne ba sa itse gore rraagwe Keaja o setse a mmonetse mosadi. E ne e le nqwao ya Setswana go batlelwa mosadi. Keaja le Tselane ba ne ba itse gore ga ba a tshwanela go tlola molao oo mme ba ipolelela gore bona ga ba kitla ba o obamela. Go ne go le selo se le

sengwe fela seo ba ka se dirang. Kanelo eno, e diragetse mo dingwageng tse di fetang lekgolo tse di fetileng mo motseng wa batswana. E bua ka fa setso se neng se laola lorato lwa bana ka teng. Ditshwantsho tse di fa gare di bontsha ka fao batho ba neng ba tshela ka teng bogologolo le gore ba ne ba apara jang."

A long time ago, on a stormy afternoon in Botswana, Keaja and Tselane fell deeply in love. Soon they were talking about marriage. But there was one problem: Keaja's father had already chosen a wife for him. This was a Tswana tradition. Keaja and Tselana could not go against this tradition. But they also could not live without each other.



There was only one way out for them. This story takes place in traditional Tswana society more than 100 years ago. It is a story about how traditional societies controlled love between young people. The pictures show how people lived and dressed in those days and are based on sketches made by a traveler in the area between 1834 and 1836.

An illustrated, advanced level reader. Includes a word list.

Also available in:

English: *The Lovers* (600-0007)

Price: \$7.00

Publisher: ViVa Books

Series: Well Known Stories

ISBN: 1-874932-58-1

Year of Publication: 1994

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 52 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0603

## Books in Setswana

### Botshelo

#### Life

by Bessie Head

“Botshelo Morapedi o tlogile kwa Gauteng a boela kwa legaeng la bona kwa Botswana. O tile le mekgwa ya setoropo e e sa itumediseng kwa Botswana. On ne a ratana le monna yo o neng a humile ka dikgomo a bidiwa Lesego. Lesego on ne a rata Botshelo mme a batla gorre e nne mosadi yo o obamelang setso. Botshelo o ne a setse a tlwaetse go nna le di tsa gagwe. Lenyalo la bona ga le a ka la nna sebaka. Go diragala seno fa mafatshe a mabedi a thulana. Motlhamongwe Lesego o ne a leka go re tlhalosetsa seno.”

Life Morapedi returns from the big city to her family home in rural Botswana. She brings with her the fast ways of the city. In the village she falls in love with Lesego, a rich cattle owner. Lesego finds Life exciting, but he also wants a traditional wife. Life is used to having her own money and her freedom. Their marriage cannot last, their relationship was bound to end in disaster. This is a story of what happens when two worlds collide.

An illustrated, advanced level reader.  
Includes a word list.

Also available in:

English: *Life* (600-0004)

Price: \$7.00

Publisher: ViVa Books

Series: Well Known Stories

ISBN: 1-874932-57-3

Year of Publication: 1993

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 52 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0602

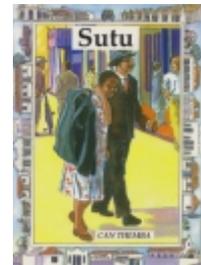
### Sutu

#### The Suit

by Can Themba

“Itumeleng o nna kwa Sophiatown le mosadi wa gagwe Kamo. O mo rata thata. O direla mmueledi mongwe kwa toropong. Itumeleng o ne a sa huma mme gape a sa humanega. O ne a itshelela monate. E ne e le motho fela wa mo South Afrika yo o tlwaelegileng.”

Philemon lives in Sophiatown with his wife Tilly whom he loves very much. He works in town for a lawyer, and is neither rich nor poor. He is an ordinary South African man who is happy with life. Then one day he catches his wife in bed with another man and Philemon and his wife's lives change in a strange and terrible way. Can Themba has published many stories during his lifetime. He is one of the many famous South African writers of the 1950s whose writings are still popular today. *The Suit* is Themba's most famous story.



An illustrated, advanced level reader.  
Includes a word list.

Also available in:

English: *The Suit* (600-0003)

isiXhosa: *Isuti* (600-0858)

isiZulu: *Isudi* (600-0904)

Price: \$7.00

Publisher: ViVa Books

Series: Well Known Stories

ISBN: 1-874932-55-7

Year of Publication: 1994

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 44 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0601

## Books in Setswana

### **Mophutha Matlotlo**

#### **The Collector of Treasures**

by *Bessie Head*

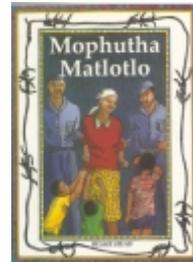
"Molebeledi a nna fa fatshe mo tafoleng mme a simolola go kwala mo bukeng ya maina a bagolegwa:

Leina la mogolegwa: Dikeledi Mokopi

Tatofatso: O bolaile monna wa gagwe

Katlholo: Botshelo jwa gagwe jotle kwa kgolegolong

Yanna tshimologo ya botshelo jo boswa jwa ga Dikeledi Mokopi. Monna wa gawe o ne a mo tshwere makgwakgwa. Tsatsi le lengwe monna wa gagwe a fetisa, a leka go mo kgaoganya le selo seo a neng a se rata mo botshelong jwa gagwe. Dikanelo tse di itsegeng ke mofuta wa dikanelo tseo batho ba bantsi ba ratang go di buisa."



"The warder sat down at a table and began to write in a big record book:

Prisoner: Dikeledi Mokopi. Charge: Murdering her husband. Sentence: Life.

And so began another chapter in the life of Dikeledi Mokopi. Her husband had abused her in every way possible, but one day he went too far - he tried to take away the most precious of Dikeledi's treasures. This story tells how her husband abandoned Dikeledi with three small children to care for and how she built up her life without him, only to have it shattered again by his return. Bessie Head tells a moving tale with which many women will empathize."

An illustrated, advanced level reader. Includes a word list.

Also available in:

English: *The Collector of Treasures* (600-0016)

Price: \$8.50

Publisher: ViVa Books

Series: Well Known Stories

ISBN: 1-874932-56-5

Year of Publication: 1995

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 68 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0604